

研究ノート

モンポウ／ブランカフォルト往復書簡 (1927年7月～12月) 解題と翻訳

椎名亮輔

同志社女子大学・学芸学部・音楽学科・教授

Correspondence between Frederic Mompou and Manuel Blancafort (July – December 1927): Translation and Commentary

Ryosuke Shiina

Department of Music, Faculty of Liberal Arts, Doshisha Women's College of Liberal Arts, Professor

【解題】

現代カタルーニャを代表する作曲家、フラダリック・モンポウ(1893～1987)とマヌエル・ブランカフォルト(1897～1987)の往復書簡を紹介する。これまでに：

1918年から1921年までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第32巻(2015年)；

1921年から1924年7月までの書簡：『同志社女子大学学術研究年報』第66巻(2015年)；

1924年8月から1925年3月までの書簡：『同志社女子大学文学科紀要』第16号(2016年)；

1925年5月から1926年4月までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第33巻(2016年)；

1926年4月の書簡：『同志社女子大学文学科紀要』第17号(2017年)；

1926年5月から7月までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第34巻(2017年)；

1926年8月から1927年の2月までの書簡：『同志社女子大学学術研究年報』第68巻(2017年)；

1927年3月から6月までの書簡：『同志社女子大学文学科紀要』第18号(2018年)；

というように発表してきた。

今回は、1927年7月から同年の12月までの書簡を紹介する。モンポウは34歳、ブランカフォルトは8月生まれなので、29歳から30歳である。

モンポウは、順調にパリ楽壇に馴染んできており、さまざまな上流階級との付き合いや当時の一流の音楽家たちとの交流を楽しんでいるように見える。しかし、あいかわらずの遅筆は彼を悩ませており、今回はとくに作曲家としてのひとつの達成点であるジャンル「弦楽四重奏曲」の作曲が問題となっている(書簡123など)だけに、なおさらだ。しかし、夏のヴァカンス(愛人のマリア・ジャコビー家[!]との旅行)では、スイスに滞在し、その大自然に触れて心底リラックスしている様子が美しく描かれている。

一方のブランカフォルトとはといえば、自作の合唱曲が地元の合唱団によって初演され成功し、長年その家長としての権威主義に悩まされてきた父親にもやっと自分の才能を認めさせること

ができた(書簡 122)。さらには、作曲コンクールに、おおかたの期待を裏切って彼が優勝し(予想は当時の中堅作曲家、トルドラだったらしい)、おおくの賞金を手に入れたりもする。このように音楽的にも成功し、家庭内には平和が訪れるのだが、それと同時に、彼のピアノロール会社は徐々に経営がむずかしくなっていく。自動ピアノなどよりも手軽で簡便なレコードの登場と普及によるものだ。当初のレコードはしかし、音質の点でかなり問題があったが、それも電気を用いた録音技術の向上により、どんどん改良されていっていた。すでに書簡 119 でも、モンポウが当時パリで発売されていたレコードの音質がすばらしいことを語っていた。こうして経営危機に陥ったブランカフォルトのピアノロール工場は、のちに 1930 年には閉鎖に追い込まれることになる。

また書簡 136 以後には、1927 年 1 月にバルセロナで、ジャーナリスト・作家のジョセップ・マリア・ジュノイが創刊した月刊芸術誌『ラ・ノバ・レビスタ』への協力が話題となっている。付録として楽譜を出版するという計画だったようだが、これは実現しなかったらしい。現在この雑誌の全号のファクシミリがインターネット上で閲覧可能である(バルセロナ自治大学図書館のサイト <https://ddd.uab.cat/record/27381>)。これを見ても、彼らの協力関係はさほど発展しなかったようで、1928 年 2 月号の「[[芸術界の] 近況 Noticiari] という欄に、ブランカフォルトがパリで楽譜を出版したこと、ビニェスがパリで賞賛され、有力マネージャーと契約したこと、そしてモンポウがパリのオペラ座から仕事の依頼を受けたこと(《街外れ》をバレエにする計画があったらしい)、『フイユ・リーブル』誌の「レオン・ポル＝ファルグ」号にビニェスとモンポウが協力したことが述べられていたりするくらいである(p. 190-1.)。また同年 6 月号と 7 月号には写真入り巻頭記事でビニェス紹介をブランカフォルトが書いている。この雑誌は 1929 年 7 月までに 31 号を発行して休刊してしまった。

【翻訳】

128

2 - VII - 27

Castell de Burriach

Estimat amic

Quatre paraules nomes des d'el castell de Burriach - per la il·lusió d'escriure't des d'aquí. Hi soc sol i el sol ja es post. Han cobert el cel unes denses nuvolades de colors bruts. Tots els matissos grisos - gris blau gris vert - gris perla gris rosa es troben situats al peu de Montjuich estenent-se fins al Besós. El mar obté el mes pal·lit de tots els blaus

Quant al demes - nuvols - i nuvols.

Ahir vaig pujar aquí mateix amb un company: avui he volgut tornar'hi sol i no sé per què tinc tant arrelat aquest afany de buscar una [voluptut?] en el cansanci físic. He pujat veloçment. a les 7 era a Agell, poble d'aquí al fons: en 40 minuts he pujat.

Vaig rebre la teva carta que va fer-me bé. Ja t'escriuré. Voldria saber on passarèu l'estiu: quan estigui decidit digas-m'ho.

Et faig assaber qu'he guanyat 500 ptes.

!! - - !! - - !!

Vaig tenir la bona fé d'acudir a un concursset "Franciscá" i vaig tirar al "buzón" una cançoneta a veus mixtes sobre el text reglamentari. Quina ha sigut la meva sorpresa en veure que la composició amb lema "Simplicitat" ha sortit guanyadora!

Aixis ara donaré un disgust als senyors del
Jurat quan vegin que la peça no era d'en
Toldrà! - - - Son 500 peles!

Ara sonen les 8. Baixo

S'estan cremant unes grans extensions de
bosc aquí al peu mateix - i tinc d'atreuissar
cendres i fums.

[Cami de tiena?]

1927年7月2日

ブリアック城

親愛なる友よ、

ブリアック城からちょっとだけ書く、ここから
君に手紙を書くという楽しみのためにね。ぼく
はひとりである。日ももう沈んでしまった。空
は汚れた色のぶあつい雲におおわれている。す
べてが灰色のニュアンスだ。灰青色、灰緑色、
灰の真珠色、灰薔薇色、がモンジュイックのふ
もとに見られ、それがバズス川の方にまで続い
ている。海はそれらすべての灰色のより青ざめ
た色をしている。

その他はと言えば：雲だ、雲だ。

昨日まさにここに一人の連れと一緒に登った。
今日はぼくは一人で戻ってきたかった。なぜだ
かわからないが、ぼくは肉体的疲労の中に官能
性[?]を探したいという熱意を根強くもって
いるんだ。ぼくは急速に登ってきた。7時には
アジェイにいた。この近くの村だ。そこから
40分で登ったんだ。

君の手紙を受け取った。それはぼくを元気にし
てくれた。また返事を書くよ。夏を君がどこで
過ごすかを知りたいのだが。決まりしだい、教

えてくれたまえ。

ぼくが500ペセタ獲得したことを報告しよう。

!!……!!……!!

「フランシスコ派」のコンクールに応募[して
優勝]することを信じて、ぼくは指定の歌詞に
もとづいた小さな合唱曲を「ポスト」に入れた
んだ。発想記号が「単純に」という[ぼくの]
作品が一等賞を獲得したのを知ったときの驚き
と言ったら! こうして、この作品がトルドラ
のものではないのを知ったときの審査員の先
生方に嫌な思いをさせてやったわけだ! ……
500両だけ!

ああ、8時が鳴っている。もう降りよう。

ちょうどこの足下で広い林が燃えていて、灰
と煙をおかして歩かなければならない。

[ティアナの道?]

129

La Garriga - 3 - VII - 27

Amic

Em dispensarás de la pluma: es que la meva
es a Vilassar i jo a la fàbrica. He vingut a
passar el diumenge a casa.

L'estómac fa el boig però no entenc per quin
motiu jo no he tornat a caure en el
pessimisme: tinc esperances de posar-me bé.
La teva carta em va fer impressió perquè em
deies que no entenies com estant malalt
d'estómac era a marina. Exactament!
m'adono de que no sé perquè hi soc. Crec que
el metje l'ha pifiat completament. Espero

doncs acabar de consumir el lloguer de la casa i el 15 m'en torno a terra endintre: llavors buscaré una altre estació i hi aniré 15 dies a fer salut. no se ont anar. Il·lustra'm tu qu'has fet varies temporades de muntanya i balnearis.

Veig que tu vas fent la vida de “mondain” entre prínceps i pianistes de coñac.

Lo que no veig tant es que facis música -perque sembla que el quartet está travessant una fanguera. Aixis mateix la meva pesa orquestral está amb aigua fins al coll: vaig descuidar de posar-me carabasses.

L'estòmac m'acompanya sempre amb carinyoses fiblades: encare que no ho sembla - això em treu l'humor d'escriure i de tot. Estic disposat a donar un ultimátum al metje: ja estic tip de tant estòmac i nervis.

Adeu i recorts. Escriu-me com s'hi está a Castelltersol o a - x

Una abraçada Manuel

ラ・ガリーガ、1927年7月3日

友よ、

こんなペンで書くことを許したまえよ。というのも、ぼくの[普段使っているもの]はピラサールにあって、ぼく[自身]は工場にいるからだ。日曜日を家で過ごそうと来たってわけさ。

胃はめちゃくちゃだけれど、どういう理由かわからないが、ぼくは悲観的にならずにすんでいる。よくなるだろうという希望をもっているんだ。君の手紙は、どうして胃腸の病気で海岸にいられるかがわからないと言っているような

印象を与えるね。まさしく！ ぼくがなぜここにいるかわからないということに気がついたんだ。医者には完全に見立てちがいをしたと思うね。だから、家の家賃の期限が切れるのを待って、15日には内陸に帰ろうと思う。それから、別の場所を探して、15日間休養をとるんだ。どこに行くか[まだ]わからない。君は何回も山や海岸で過ごしたのだから、いいところを教えてくださいな。

君は王侯たちとコニャックのピアニストたちとの間で「社交的な」[フランス語]生活をおくっていると見えるね。

見えてこないのは、君が音楽をやっている姿だ。なぜなら、四重奏がぬかるみを横切っているように見えるからだ。同様にぼくのオーケストラ曲も首まで水につかっている。ヒョウタンをつけるのを忘れたんだ。

ぼくの胃はずっと愛情のこもった刺すような痛みをもたらしている。知らないうちに、これがぼくから書いたり、すべてのことをする気を奪っている。医者に最後通牒をつきつける覚悟はできている。もはやこのような胃腸や神経にはあきあきだ。

さようなら、よろしく。カステルテルソルとか x とかがどんな感じか手紙で教えてくれたまえ。

抱擁を、マヌエル

130

Paris 5 Juliol 1927

Estimat amic

Acabo de rebra les teves cartes desde Burriach i la Garriga. La teva nota de paisatge m'ha evocat recorts. El castell de

Burriach era el meu passeig preferit quant l'istiu d'Argentona i es a dalt del castell que m'estretenia a escriure aquell tractat sobre l'interpretació musical. El atzar m'ha portat a remourel aquests dies a l'ocasió de haver conegut Madame Culmann.

Aquesta senyora feia temps m'escrivia i m'enviaba llibres de la famosa pianista Marie Jaëll persona ja desaparescuda, molt interessant que ha deixat varis tractats sobre interpretació musical, intima de Liszt la cual li es dedicat el Mephisto vals. La senyora Culmann fervent seguidora de les teories Jaëllianes ha volgut trobar en la meua musica unes ressonancies que corresponen a les llurs idees. Fa pocs dies vaig visitar per fi aquesta senyora i vaig tenir ocasió de retreure els meus estudis sobre aquesta materia. Vaig tocar algunes obres meves i la pobra admiradora es tan sorda qu'em feia l'efecte que no'm sentia i que jo predicaba o tocaba en el desert...

No ens vem entendre gaire bé pero vaig viure per uns moments un ambient d'uns dies que no hem conegut; d'aquella vida músical mentres nosaltres estavem tranquilament en el breçol tocantnos els dits dels peus. Va parlarme de les excelencies de Liszt i que tots els deixeples del gran mestre m'admiraven i veien en mi totes les seves qualitats. La senyora Culmann me va coneixer per una carta de l'Indo China!

Despres d'aquesta explicació dec felicitar-te per l'exit obtingut en el concurs Franciscá Es el colmo! digues doncs que tu ets el "prix de Rome" Veritablement el jurat cuan sabrá la veritat s'estirará els cabells i tu 500 peles! m..

Com t'atreveixes a dir que no treballo!

Estic treient el cervell per la boca i perdo els Kilos darrera les cordes.

Temo que será una obra com la Sagrada Familia construïda de cinq en cinq centims

Avui estic mort perque n'he fet aproximadament un duro! tres pams i mitg o sigui quatre minuts quinze segons de gotes de suor. Aixó sí, tot de pedra picada..! Es bó. molt bó.

Lo de l'istiu no sé res encare estem entra la Suïssa i la Bordeta.

I ara per acabar parlem del teu estómac pues vull donarte un consell abans que tot i es que vagis a visitar-te per el doctor Marcelo Trallero. Ja sabs que la meua mare te bastanta experiencia en aquesta materia igual que M. Jaell en la psychophysiologie en musica.

Ell t'indicará lo que tens de fer i aon tens d'anar. Viu a la diagonal la meua mare te dira el numero, hi vas en nom nostre. Es dels pocs doctors de casa nostra que sab una mica de que va en cuestions d'estomac i ventre. Jo el considero el Ravel d'aquest costat.

A casa ho tenim molt estudiat aquest assumpte medic. Ha fet tots els millors estudis a Alemanya i el considero com un grand intuitiu.

Es tot lo quiet puc recomanar i desitjo que fassis.

Desitjant puguis trobar un alivi i prompta

curació. Moltes abraçades del teu amic.

Frederic

パリ、1927年7月5日

親愛なる友よ、

ブリアックとラ・ガリーガからの君の手紙を受け取ったところだ。君の風景描写はほくに思いつく出を起こさせたよ。ブリアック城はアルジャントナで夏を過ごすときの、ほくのお好みの散歩道だった。そして城の高い部分で、ほくは音楽演奏についてのあの論文を楽しんで書いたのだった。偶然がここ数日のうちにそれ〔演奏についての論文〕をほくにもう一度取り上げさせた。キュルマン夫人〔1〕と知り合ったのがそのきっかけだ。

この婦人は以前からほくに手紙を書いて、有名なピアニストのマリー・ジャエル〔2〕の本を送ってくれていたのだ。このジャエルという人はもう故人だが、とても興味深い人物で、音楽演奏についての一連の論文を残しており、リストの親友で、リストは彼女にメフィストワルツを献呈している。キュルマン夫人はジャエル流理論の熱心な信奉者で、彼女の考えに対応するような反響をほくの音楽の中に見つけないかと思っているのだ。このあいだ、ついにほくはこの夫人のもとをたずね、この論題についてのほくの研究を再びとりあげる機会を得たわけさ。ほくはいくつか自作を演奏したが、このかわいそうな婦人は、とても耳が悪くて、彼女にはほくの演奏がまるで聞こえていない、あるいはほくは砂漠で説教をしている、すなわち、演奏をしているという印象をもったのだった。

我々はあまり共通点は見出せなかったけれど、いくつかの瞬間、我々の知らなかった日々の雰囲気を感じる事ができた。ほくたちがゆりかごの中で足の指を静かに触っていたころの〔パ

リ〕楽壇の雰囲気さ。彼女はほくにリストの素晴らしさについて語り、この偉大なマエストロのすべての弟子たちがほくを賞賛し、ほくのうちに彼らのすべての長所を見出すのだと言ってくれた。キュルマン夫人はほくのことを、インドシナからの手紙で知ったんだよ！

これらの説明の後、フランシスコ会コンクールで獲得した君の勝利を祝福しなければならない。最高だよ！ ねえ、つまり君は「ローマ大賞」〔をとったようなもの〕だよ。ほんとうに、審査員たちは真実を知ったら嘆くだろうね、そして君は、500ペセタだって！ ち〔くしょう〕……

ほくが仕事をしていないなんて、よくも言えたもんだね！

ほくは口から脳みそを引き出しているんだ。それで、弦のうしろで何キロも痩せていってんだぜ。

これがサグラダ・ファミリアのような作品じゃないかと恐れているんだ。つまり、5センチメートルずつしか仕上がっていかないような。

今日はほくは死んだよ！ なぜなら、おおよそのところひとつの難行を行ったんだ！ すなわち手のひら三つと半分、すなわち4分15秒間、これが汗の結晶さ。そうさ、すべてこれ石細工なんだ……！ いいんだよ、とてもいい。

夏については、何もわからない。まだスイストラ・ボルデタのあいだにいる。

そしていま、おしまいに君の胃について話そう。というのも、何より先に君にひとつのアドバイスをあげたいんだ。すなわち、マルセロ・トライエロ医師のところへ診てもらいに行ったらいい、ということなんだ。君も知っているとおおり、ほくの母はこの論題に関してはかなりの経験を

もっているからね、ちょうどジャエル夫人が音楽の精神生理学〔フランス語〕について詳しいようにね。

彼は君に何をすべきか、どこに行くべきかを指示してくれるだろう。彼はディアゴナル通りに住んでいる。母が番地を教えてくれるだろう。モンポウの名前で予約を取りたまえ。彼はモンポウ家の数少ないファミリードクターのうち、胃腸について多少のことを知っている人だよ。その方面のラヴェルに匹敵すると言ってもいい。

家では我々はこの種の医療についてたくさん研究したんだ。彼はドイツでの最高の研究をすべて行い、素晴らしい直感をもっていると思う。

これがぼくが君に推薦できるすべてであり、君がそうすることを祈っているよ。

君の症状の緩和と治癒が見つかることを祈っている。君の友人の多くの抱擁を。

フラダリック

註

[1] ジャンヌ・キュルマン Jeanne Culmann については、マリー・ジャエルの弟子であり、ジャエル没後の1940年に『マリー・ジャエルの教え L'enseignement de Marie Jaëll』という題で、師匠から受け取った手紙を出版した、ということぐらいしかわからない。

[2] マリー・ジャエル Marie Jaëll (1846~1925) は、アルザス出身、フランスのピアニスト・作曲家・教育者。ピアノの神童で、パリ音楽院でアンリ・エルツに学び、1862年に華々しくピアノの一等賞を獲得して卒業。1866年に、やはりピアノのヴィルトゥオーゾであったアルフレッド・ジャエル Alfred Jaëll (1832~1882) と結婚するが、彼女が35歳のときに死別。その後、ピアニスト、作曲家として活躍しながら、ピアノ演奏の理論的な著作を数々発表する。彼女の研究は、とくに当時の最先端の医学的知見を応用した、非常に科学

的なものだったらしい。

131

Coppet 6 Agost 1927

Estimat amic

Ja fa 8 dies qu'estic en aquest poblet historic fent tota la salut possible i repirant depressa per les provisions d'hivern. Fa temps no tinc notícies teves i me pregunto com estas de salut i desitjant segueixis millor. Escriume aquí a Coppet (Vaud) Hotel du Lac Suissa. Penso que el dia 15 estare ja a Lausanne pues aquí encara que molt bonic pero reconec que es la porta de servei d'aquest país admirable.

Coppet a vist pendre el café amb llet a J.J. Rousseau, Chateaubriand Necker, Madame Recamier. L'Hotel té una gran terrassa ombrajada per grans plátans i el bord del llac que es alla aon menjém, l'aire es pur els cisnes i els vapors blancs del llac son una nota agradable pero la veritable Suissa les meravelles son mes endins pues creu que es un país de somni!

He visitat Ginebra i es una ciutat hermosa. He vist Lausanne i Montreux i aixó si que es deliciós però no son llocs d'istiu, pues l'hivern la tardor i la primavera deu ser el paradís terrenal. El país respira el millor confort. Jo estic aquí fent régiment intelectual pues els ultims dies a Paris vaig sentirme molt deprimit a causa del treball excecui pues ara ja comprenc el mal qu'em fá i aixó va donarme una gran tristesa de veure qu'em tenia de privar d'aquest aliment que no alimenta, d'aquesta font de vida que mata al final. Ara ja me sento altre vegada bé

solament dedicat a la contemplació.

Després de Lausanne pensém anar en altres llocs mes elevats i que son difícils d'escollir tant divins son tots.

Les excursions amb els vapors del llac son delicioses.

Escriume. Jo espero la familia per anar a Italia i passaré la tardor a Barcelona. Afectuosos recorts a tots i una abraçada del teu amic Frederic

Recorts de Maria Jacoby.

コッペ、1927年8月6日

親愛なる友よ、

もう8日前からこの歴史的な小村に来ている。ここで健康にいいことはすべて行い、冬に備えてせいっぱい息をしているんだ。しばらく君からの便りを受け取っていないが、君の健康がどうなったか気になっている。よくなっていることを祈る。手紙はこちら、スイスのコッペ(ヴォー県)、オテル・デュ・ラック[湖ホテル]に書いてくれたまえ。15日にはローザンヌに行くつもりだ。というのも、ここはとても美しいけれども、[ローザンヌは]この賞賛すべき国の活動の門だからだ。

コッペは、J・J・ルソー、シャトーブリアン、ネッケル、レカミエ夫人がカフェオレを飲んだところだ。ホテルにはプラタナスの大木で陰になった大きなテラスがあって、[レマン]湖のほとりに建っている。そのテラスでぼくたちは食事をするのだが、空気は澄んでいて、湖にうかぶ白鳥と白い蒸気船がこちよ点景となっている。しかし、真のスイス、その素晴らしい部分はもっと中に入ったところにある。つまり

は、これこそ夢の国だということさ！

ジュネーヴに行ってみた。美しい都市だ。ローザンヌとモントルーにも行ったが、まさにこれらも魅力的な街だが、夏向きの場所ではない。冬、秋、そして春には地上の楽園だろうけれどね。この国は最高のこちよさを呼吸している。ぼくはここで知的ダイエットを行っている。すなわち、パリでの生活の最後の方では、過剰労働によってとても鬱屈していたのを感じていたんだ。というわけで、今やぼくはそこに働く悪を理解し、栄養をもたらさないこの食物をなすですまさないといけないこと、この生命の泉が結局人を殺してしまうこと、これを大いなる悲しみをもって見つめているんだ。今は再び元気になったと感じている。瞑想のみに没頭している。

ローザンヌからは、ほかのもっと高度のある場所に行こうと思っている。しかし、それを選ぶのは難しいのさ、それほどすべてが素晴らしいんだ。

湖の蒸気船に乗って散歩するのはとても気持ちがいいよ。

手紙をくれたまえ。家族を待ってイタリアへ行くと思う。そしてバルセロナには秋に戻るつもり。みなさまには心よりよろしく。君の親友フラダリックの抱擁を。

マリア・ジャコビもよろしくとのこと。

132

8 - VIII - 27

Estimat amic

Avui he rebut la teva carta de Coppet. No t'havia escrit creient que no serias a Paris i

veig que ho endevinava. Em fas venir unes ganes molt grans d'anar a Suïssa: aquest any tenia d'anar a l'exposició de música de Ginebra pel Maig i no vaig acabar de decidir-me - - per indecissió i per no trobar-me prou bé. Demes els negocis van molt encallats i tinc una mica de pànic: lo meu es un article tant secundari que es dels que primer es ressenten de les poques ganes de gastar diners que la gent té ara per tot-arreu.

Vistes les dificultats d'exportar rotllos per la competència francesa, determino per fi portar a cap aquell projecte de l'any passat

[FALTA TEXTO]

1927年8月8日

親愛なる友よ、

今日、君のコッペからの手紙を受け取った。君がパリにはいないと思ったから手紙は書かなかったが、あたっていたね。スイスにとっても行きなくなったよ。今年は5月にジュネーヴの音楽展に行かなければならなかったんだが、決心がつかなかった……、優柔不断のせいと、健康があまりよくなかったからね。そのうえ、商売がうまくいかなかったし、[それで] ちょっとパニックになったんだ。ほくのもの [ピアノロール?] はあまりに二次的なものなので、お金をそこにかけることをあまりよく思わないようなものと第一にされていて、[それなのに] 今やあらゆる場所で人はもっているんだ。[?]

フランス [製品の] 競合によってロールを輸出するのがむずかしくなっている現状を見て、去年のあのプロジェクトをやりとげようと、ついに決心したのさ。

[テキスト欠]

133

Luzern 8 septembre 1927

Estimat amic

Aquest dia que no pot passar indiferent, me troba aquest any a Luzern en el cor d'aquesta Suïssa maravillosa. Per fi he vist una vaca i ara respiro café amb llet! Ja tenia desitjos d'una Suïssa més Guillermo Tell, una Suïssa més tuberculosa. Coppet et Chexbres aont he estat era una Suïssa de párvuls. De totes maneres reconec que el cul del llac Lemán vist a ull de aucell es grandios. El nostre hotel de Chexbres tenia una situació elevada sobre el llac amb una vista admirable

Quina casualitat! Chexbres es el poblet en el cual estaven les Gonzalez quant va declarar-se la guerra!

He pres chocolates a Vevey, Montreux i he pujat en cremalleres que esgarrapen les parets mes altes. Aquí pujes als pics mes elevats amb sabates de xarol!

He viscut el luxe d'aquest Palace hermites magestusses! Avui fa tambe anys que dormia a l'ermita de San Marsal.

Luzern ja te l'influencia alemanya ciutat preciosa, pero de lluny se sent pudor de música. Konzert cada tarda als jardins del Kursaal aont la gent seria escolta devotament musica seriosa, entre soroll de culleretes

La nit desde el balcó de l'hotel es una maravillosa iluminació. Els pics de Pilatus i Rigi, coronats de llum, els grands hotels

escampats a totes les altures els poblets
reflexats sobre el llac dels quatre cantons,
l'aurora de la ciutat!

Tota la campanya suïssa es una simfonia de
verts. Les masies, si bé sont de fusta vella,
les finestres sont alegrement pintades de vert
i blanc sempre rodejades de flors.

Aquí la ciutat vella es molt interessant amb
les seves torres de rellotge, el pont de fusta.
Tot ha passat d'avant els ulls de W. Turner

Avui tota la meua memoria puja una
carretera de pols entre les boires de la nit.

Estic esperant la decisió de la meua familia
si venen a trobar-me aquí o si aném a Italia.
De totes maneres jo passaré aquesta tardor a
Barcelona aont no tindrè altre amic que a 38
Kilometres

Suposo continues millor de salut.

Moltes abraçades.

Frederic

Hotel Belvédère et Splendid Luzern

ルツェルン、1927年9月8日

親愛なる友よ、

こんな日は無頓着に過ぎ去らせるわけにはい
かない。つまりルツェルンで、このすばらしいス
イスの真ん中で、今年ぼくは不意をつかれてし
まったんだ。ようやく牛を見て、今カフェオレ
の香りをかいているんだ！ すでにぼくは、
もっとウィリアム・テル的なスイス、もっと結
核的なスイスを見たいと思っていた。コッペや

シェブルにいたのだが、これらは幼児のスイス
だ。いずれにせよ、レマン湖の流域の鳥瞰した
景色は壮大なものであることは認識したよ。
シェブルで我々が泊まったホテルは小高いとこ
ろにあって、湖を一望できたのだが、すばらし
い眺めだった。

なんて偶然だろう！ シェブルは小さい村なの
だが、戦争が始まったときにちょうどゴンサレ
ス一家が滞在していたんだ！

ぼくはモントルー [のとなりの]、ヴヴェーで
ココアを飲んで、とても高い壁をよじのぼって
いくケーブルカーに乗った。ここでは、ものす
ごい高い山頂もエナメル靴で登れるんだよ！

この宮殿、荘厳な僧院の豪華を生きたのだっ
た！ また何年か前、サン・マルサル僧院に泊
まったこともあったが、今日 [も同じような豪
奢さだ]。

ルツェルンはドイツの影響を受けた、美しい都
市だ。しかし遠くから音楽の悪臭がただよって
くる。毎日午後には、クアザール公園でコンサ
ート [ドイツ語] が行われるが、そこで人々は、
ティー・スプーンの雑音の合間に、まじめな音
楽を献身的に聴くのだ。

ホテルのバルコニーからの夜景は、すばらしい
明かりだ。ピラトゥス山とりギ山の山頂は、光
に包まれており、大きなホテルが裾野のあちこ
ちにちらばり、四つの県にまたがる湖の面に村
里の光が反射する。街の夜明けだ！

スイスの田園はすべて緑のシンフォニーである。
農家はすばらしい古い樹でできており、窓はこ
こちよく緑と白に塗られ、つねに花々がそれを
囲んでいる。

ここの古い都市は、時計塔と木製の橋がおもしろ
い。すべてはW・ターナーの目に映ったも

のだ。

今日のぼくの記憶はすべて、夜の雲の間のほこりっぽい小道をのぼっていく。

家族たちがここに来るのか、あるいはイタリアへ一緒に行くのか、その決定を待っている。いずにれせよ、この秋はバルセロナで過ごすつもり。そこには38キロ離れたところにいる友人しかいないのさ。

君の健康はよくなっていっていると思う。

たくさんの抱擁を、

フラダリック

オテル・ベルヴェデーレ・エ・スプランディッド、ルツェルン

134

Paris 26 Octubre 1927

Estimat amic

Total he trigat tant per dirte qu'em quedo aqui sense limits i tinc la esperança que tu vindrás per cambiarnos el paquet endarrerit de les nostres impresions.

Aquesta decisió no es sense motius, que deixo a la paraula

Visc una mica estaburnit i no sé en realitat lo que m'espera.

El septembre es el meu mes d'aconteixements i aquest any tocaba per lo vist! La nostra vida té els seus dies de moda! i de gala! pero passem, passem i mirém fit a fit el destí i

fem-li un dolç somriure perque no sigui tant crudel

Parlém ara de música. Rés.

I el negoci com te va. Vindrás aviat a Paris per la cuestió dels rotllos?

Sé que t'haig d'escriure pero avui veig que no podré pas

Aplassem-ho? Vinga!

T'estima

Frederic

パリ、1927年10月26日

親愛なる友よ、

結局のところ、ぼくがここにずっといるということ君に言うのがこんなに遅くなってしまった。そして、ぼくたちの印象の遅れた荷物を交換しに君が来てくれることを期待しているんだ。

この決断は理由のないものではない。[しかし]それは絶句するようなものだ。

ぼくは少々呆然として生きている。そして実際のところ何がぼくを待っているのかがわからないのだ。

9月というのはぼくにとって事件の多い月なのだ、そして今年あたり年だった、見たところ、ね！ ぼくたちの人生はその流行の日々をもっている！ そのガラの日々をも！ でもぼくたちは[日々を]過ごしていく。過ごしながら、見るんだ。運命と顔をつきあわせて見るんだよ。そして、それがあまり過酷なものでないように、甘やかな微笑を送るんだ。

さあ今度は音楽について話そう。無だ。

で、仕事の方は、どんなだい？ ロールの問題でバリにまもなく来るのかい？

書かなければならないとわかってはいるが、今日はどうやっても無理なようだ。

延期しようか？ そうしよう！

友情をもって、

フラダリック

135

4 - XI - 27

Estimat amic

Aquesta vegada la meva carta s'haurà fet esperar molt. Entre nosaltres no hem de buscar disculpes i solsament dir clares les coses tal com son. Esperava que tu m'escriguessis primer per veure el teu estat d'ànim. Ja m'has escrit però no he pogut veure be els motius actuals de les teves inquietuts. Tanmateix, les inquietuts hi son: veig que en el teu interior no estás en vaga. Jo tinc de dir-te lo mateix de mi però afegint-hi que de més a més estic amb una feinada enorme a la fàbrica: no tinc més remei que preocupar-me molt del pervenir dels meus fills. Aixó no vol dir que no trobi temps per mi i lo meu que no pot esser útil a ells: no arribo jo mateix a comprendre d'on surten les hores per fer tantes coses per viure tant!

Em llevo ara, cada dia, a les 6 en punt. Aquí sento com t'esgarrifes. Però ja veuràs com i per què. En la república del meu interior hi

ha hagut canvi de ministeri al departament rel·ligiós. No esperaràs pas que m'hagi fet mahometà ni budista. - Doncs quin canvi hi ha hagut si de catòlic ja ho he estat sempre? Simplement de catòlic tebi i en moltes coses rutinari he passat a esser catòlic conscient i disposat a laborar per la meva perfecció i fins pel millorament dels demés si em fós possible.

El meu canvi es degut a haver assistit a uns exercicis esperituals que vàren donar-se al Balneari Montagut, de Ribes. No sé si tu t'has enterat poc o molt o gens de la campanya que d'un temps ençà s'està fent a Catalunya amb els exercicis esperituals. Es cosa del domini public de la qual no s'han ocupat tant sols les persones piadoses i els diaris clericals sino que

II

4 - XI - 27

tota la premsa fins el Diluvi i totes les penyes, desde les de l'Ateneu fins a les dels cabarets van posar el seu comentari als discursos del célebre P. Vallet a l'esglesia de St. Agustí, els quals foren escoltats per una multitud imponent i per tot Catalunya en la Radio. Aquell aconeteixement va esser l'empenta que va posar en marxa la màquina dels exercicis i de llavors ençà normalment s'ha anat seguint donant sèries a una i altre banda, de preferència en Hotels i Balnearis públics o en santuaris de muntanya.

Jo vaig esser-hi invitat amb insistència i vaig resistir molt de temps, perque tenia la prevenció dels Jesuites - que de tota la vida m'havien sigut antipàtics (com encare m'ho

son molts d'ells) De passada la figura de St. Ignasi, creador del mètode dels exercicis i fundador dels Jesuïtes, no'm cridava gens l'atenció i mes aviat s'em feia desagradable. Aquestos motius barrejats amb l'altre, mes important, de que veia que ara, molts dels que tornaven portaven una insígnia al vestit, com una d'aquestes Legions d'honor. Això ho tenia entravessat de tal manera que n'havia fet molta crítica i burla per tot arrèu. I veus! ara jo la porto posada i l'estimo i m'en sento orgullós. Quan vaig anar a Ribes, amb el meu cotxe i acompanyat d'un d'aquí que ja coneixia els exercicis, vaig fer un viatge a una pressió horrorosa: volava - no'm vaig estimbar perquè condueixo el volant maquinalment i hi tinc molta experiència - pero creu que tot el paissatge em quèia al damunt: fins no sé per què jo, que ja era d'aquesta banda d'idees, havia de sentir una tal repugnància als exercicis. Son cinc dies de silenci absolut, isolament en la cambra alternat amb l'audició de les conferències, les quals segueixen un plan fixe qu'es lo que constitueix el mètode de St. Ignasi. Les hores de repós, a Ribes eren per sortir a passejar per aquella estreta i deliciosa vall -que a

III

4 - XI - 27

la tardor es un paradís terrenal. Quin encant infinit aquells passetjos en silenci per aquella fondalada ja pirinenca amb el gran estrèpit d'una cascada i l'esquelleig de les vaques. Un cel immaculat: neu als cims més alts i unes llums de mitja força policromant les crestes de vert i roques. No pots imaginar la poesia de trobar-se embadalit davant una visió tant dolça amb el cor i l'esperit plé d'una felicitat i

benestar tant grans i inigualables com els de sentir intensament la presència de Deu en totes les coses, la mà de Deu en tot. El cor em tremolava d'emoció després d'aquelles hores d'escoltar i meditar i estava tot jo tant remogut en l'esperit i esponjat en el cor que tot em semblava nou i diferent del que havia vist avants. Fa anys que havia tingut alguns moments de misticisme: fa molts anys. Ara he conegut amb bastant intensitat lo qu'es el misticisme - lo que son les llàgrimes dels Sants. Els ulls m'han cremat de tant plorar i cada llàgrima vessada era una gota de mèl al cor. No puc descriure't aixó, amic meu, no puc explicar-te perquè si pogués series tú mateix qu'ara tindries llàgrimes. Vaja! val la pena que alguna vegada pensèm ben detingudament en buscar el valor de cada cosa: el just valor dels nostres actes, de les nostres opinions i dels nostres prejudicis: veure si sabem situar-nos com fòra del mon i fòra de nosaltres mateixos per a fer del mon i de nosaltres materia de laboratori i aplicar els microscòpis a tot arreu per examinar-ho tot. Els exercicis vénen a esser aixó: una revisió de valors: una ordenació de pensaments. Tot just començada la tasca d'ordenar i donar valor a cada cosa, apareix, naturalment, la imatge de Deu, principi i fi de tot lo creat, tot lo que no es Ell mateix.

IV

4 - X - 27

I quan un ha tingut ocasió de donar-se compte del seu desordre, de les seves vanitats i imperfeccions, del seu egoisme i falta de caritat i compren els propis defectes amb la claretat amb que veiem els defectes dels altres, llavors i simultàneament, donant-se

compte de la presència de Deu - - què pot fer sino caure a terra en llàgrimes! I en aquest moment de les llàgrimes - la mà de Deu ve a posar-se, misericordiosa, sobre el cap-sobre el front - sobre el cor - i, pel que la sent, tot el curs de les coses s'estroneja i sembla qu'un entrevèu la eternitat del cel. Voldria, estimat amic, poguer dir-te millor els meus pensaments perque si jo tingués poder per fer-te conèixer exactament les meves impressions tal vegada dintre teu saltaria una petita xispa del desig de conèixer tu mateix també aquestes emocions.

Es possible que torni a escriure't parlan-te més d'aixó. Vaig fer alguns escrits allà mateix en la quietut de la celda. Tinc un gran desig de tornar a trobar-me en uns dies com aquells.

Ultimament ens han sol·licitat el Balneari per vuit dies d'exercicis i sembla que serán a fi d'aquest més: pot-ser tornaré a tancar-me

O! amic meu! Si des de molt temps molts anys, prego a Deu per tu-com ho faig ara desitjan-te una pau interior com la que jo he conegut!

Podria fer rès millor per tu; qu'has sigut l'únic amic meu i que de tants anys ens estimem?

Adeu i t'enyora Manuel

1927年11月4日

親愛なる友よ、

今回はほくの手紙はだいぶ待たせてしまったと思う。ほくたちの間では、言い訳なんか探す必

要はないし、はっきりとあるがままにものごとを話すだけなのさ。君の精神状態を見るために、まず君から手紙を書いて来るのを待っていたんだ。君は手紙をよこした。でも、君の不安の真の理由をよく見ることはできなかった。それにもかかわらず、不安はそこにあるわけだ。君の内面において君が休みのないことがよくわかる。ほくについても同様のことを言わなければならないが、そのうえ、ほくは工場での巨大な仕事に追われているということを付け加えなければならない。ほくには、子どもたちの将来についてよく考えることほど、気の休まることはない。このことは、ほくのため、そして彼らに役に立たないことのための時間を見つけられないということの意味するわけではない。ほく自身、これほど生きること、これほどの物事をするための時間がどこから出てくるのかまったくわからないんだ!

最近、ほくは朝6時きっかりに起きる。ここで君がどれだけびっくりしているかわかるよ。でも、ほくがどのように、なぜにそうしているかを見てみたまえ。ほくの内面の共和国では、宗教省で大臣の更迭が行われたんだ。ほくがイスラム教徒やら仏教徒になったなどとは思わないでくれ。ほくほど昔からのカトリック教徒が何になれると思っているんだい? いつも生温いカトリック信者であり、たくさんのルーチンな物事において、ほくは意識的なカトリック教徒であろうとしてきたし、もし可能ならば、自分の完成のため、そして他人のためによかれと思うことをするのにやぶさかではないのだ。

ほくの変化は、リベスの、モンタゲート温泉で提供されている、精神修養に参加したことによるものだ。君が、カタルーニャにおいてしばらく前からなされている精神修養についてのキャンペーンについて、少し知っている、あるいは多く知っている、あるいはぜんぜん知らないかどうかということとはわからない。これは非常によく知られたことで、敬虔な人たちとか聖職者

の雑誌とかのみが扱うものではなくて、

II

1927年11月4日

『ディルビ』紙を含むあらゆる新聞とか、アテネウからはじまってキャバレーのそれまでにいたる、あらゆる集まりが、サン・アグスティ教会の有名なP・バリェット [1] の演説に対してコメントをしているんだ。彼の演説は、ものすごい大多数の人たちによって聞かれ、ラジオによって全カタルーニャが耳を傾けているんだ。この事件が契機となって、精神修養の運動が始まり、それ以来、だいたいさまざまな場所でそれが行われることになっていったんだが、ことに、ホテルや公共の湯治場、あるいは山間の聖地などが好まれている。

ほくはかなり強引に誘われていたんだが、長い間それに答えないうでいた。なぜなら、ほくはイエズス会の連中には偏見があって、ほくの人生ではずっと彼らはほくには反感をおこさせるものだった（いまだに彼らの多くはほくにとってそうだがね）。ちなみに、精神修養の方法の発明者でイエズス会の創立者である、聖イグナチオの姿は、ほくの興味をまったく引かなかったし、もっと言えばほくには不快感をもよおさせるものだった。これらの動機にまざってまた別のものがある。それはもっと重要なのだが、最近彼らは、上着にバッジを付けるようになってきていることだ。まるでレジオン・ドヌール勲章のようにね。それがあまりに偉そうにみえたものだから、ほくはそれを批判し、からかったんだ。それが、どうだい！ こんどはほくはそれを付けて、それを誇りに思っているんだ。リバスに、車で、その精神修養をすでに知っているその人の一人といっしょに、行ったときは、恐ろしい緊張感にみちた旅をしたよ。ほくは飛んでいたが、転落しはしなかった。なぜなら、機械的に運転をするのだが、経験豊富だからだ。でも、

信じてくれ、すべての風景がほくに落ちかかってきたんだ。そのうえ、なぜだかわからないが、この種の考えをもったのだが、修養というものになんか嫌悪感をもっていたんだ。5日間の完全なる沈黙。個室への隔離と交互に行われる講義の聴講だ。それらは、聖イグナチオのメトードを構成するもので定められたプランに従っている。リバスでの休み時間は、あの狭いが美しい谷間を散策しに外出するというものだった。

III

1927年11月4日

この谷は秋には地上の楽園となる。あのピレネーの低地を沈黙のうちに散策することが、いかに無限の甘美さに満ちていたことか。瀑布の大きな音や牛の群れのカウベルの響きが聞こえてくる。雲一つない青空。高い山巔には白雪がつもり、緑と岩の山稜を半ば虹色に染める力強い光がさす。これほど甘美な光景を前にしてうっとりさせられているポエジーを想像できないだろう。心と精神は、非常に大きく比類ない幸福感と快さに満たされ、まるですべてのものに神の存在を強烈に感じ、すべての中に神の手を強烈に感じているかのようだ。ほくの心はあの聴取と瞑想の時間以来、感動でふるえている。すべてがほくを精神において感動させ、心において吸収させたために、以前にみたものがすべてほくにはまったく新しく違って見えるようになった。数年前、ほくはある種の神秘主義的瞬間をもったことがあった。かなり昔の話だ。今やほくはかなりの強烈さをもって、神秘主義というもの、聖人たちの涙というものを理解した。ほくの両目はあまりに泣いたためにひりひりし、こぼされた涙ひとつぶひとつぶは、心には蜜のしずくであった。これを君に描くことなどできない、わが友よ、これを説明するなんて。なぜなら、そんなことができたなら、君自身が涙にかきくれてしまうだろう。そうだい！ いず

れかのとときに、すべてのものごとの価値を決然と探すことを考えるというのはやる甲斐のあることだ。ぼくたちの行為、ぼくたちの意見、ぼくたちの偏見の正確な価値を。世界と自分たちを実験室の材料とし、そのすべてを検討するためにあらゆる部分を顕微鏡でのぞくために、自分たちを世界の外側におく、自分たち自身の外側におくことができるかどうかを見ること。精神修養とはそのようなものだ。価値の再検討、思考の秩序付け、なのだ。ちょうど、秩序付ける仕事をはじめ、すべてのものごとに価値を与えはじめてから、自然なことだが、神の姿が現れる。すべての創造物のすべてのもの、神自身ではないものすべてのものの初めと終わり、である神だ。

IV

1927年10月4日 [2]

そして、自らの無秩序、自らの虚栄と未熟さ、自らのエゴイズム、長所のないことなどに気付く機会をもったときに、そして、他人の欠点を見ると同時に、自分自身の欠点を明瞭に理解したとき、そのとき、まさに同時に、神の存在に気付く、そんなとき、涙にくれて床に崩れ落ちる以外に何ができよう！ そしてまさにその涙の瞬間に、神の手がやってきて、慈悲に満ちて、頭をなで、額をなで、心をなでる。そしてそれを感じる者にとって、すべてのものごとの流れは中断し、天の永遠性をかいまみるように思えるのだ。親愛なる友よ、ぼくは自分の考えをもっとうまく言えたらいいと思う。なぜなら、ぼくの印象を正確にわかてもらえることができたら、おそらく君の内面で、君自身も、これらの感動を知りたいという想いが小さく火花を散らすだろうからだ。

これについてもっと語るために手紙をまた書くということはあることだ。独房の閑居のなかで、まさにその場所で、いくらか文書を書い

た。またあのような日々を再び見出したいという大なる希望をもっているよ。

最終的に、8日間の修養の湯治場をぼくたちに求めてきた。それは今月の終わりになるだろう。おそらく、また閉じこもりに行くだろう。

ああ！ わが友よ！ だいぶ昔から、何年も前から、君のために神に祈ってきた。今ぼくが君に内面の平和を祈っているように。ぼくの知ることのできた平和を、ね！

君のためにもっといいことを何かできないだろうか。君はぼくの唯一の友人だったのだし、何年も前からぼくたちは親しかったのだから？

さようなら、君を懐かしむ、マヌエル

註

[1] フランセスク・ダ・P・バリエット Francesc de P [Paula] Vallet (1883～1947)。バルセロナ生まれのイエズス会士。聖イグナチオ・ロヨラの「靈操」を、従来の4週間の修養から5日間のものに改め、大きな人気を博した。1923年から1927年まで宣教に努め、この時期だけで12500人もの「靈操者」を導いたという。彼が中興したイエズス会の宗教団体「聖堂区立靈操協会 Obra d'Exercicis Parroquials」は、現在もバルセロナで活発に活動しているらしい (<https://obraejercicios.org/>)。

[2] これは整理者の単なる間違いだろう。

136

I

12 - XI - 27 -

Estimat amic Frederic.

He esperat alguna carta teva. No m'ha arribat i torno a escriure't, pero ara per una qüestió urgent.

Segurament coneixes “La Nova Revista” d'en Junoy que's publica des de l'any passat, mensualment. Ara bé, jo vaig parlar fa algun temps a en Junoy lamentant que una publicació tant interessant i que comprén en els seus comentaris tots els ordres artístics, literatura, pintura, escultura, teatre etc. no dediqués ni una pàgina a la música. Va dir-me qu'era per falta de músic que volgués ocupar-se'n i va insistir en demanar-me que fos jo qui s'en cuidés. Vaig posar fil a l'agulla començant un article dedicat al “centenari de Beethoven” Crec que de publicar-se hauria fet enraonar molt per aquí. Però, les meves ocupacions (això ho preparava en les meves vacances a Vilassar) varen tirar-se'm al damunt i no he pogut acabar. Jo soc molt lent en els treballs.

Llavores va posar-se a escriure música la Maria Carratalá. Fa el que pot i no pot, per ara, fer gaire: un recent article sota el mateix lema que el meu em demostra que en aquesta noia domina la bona voluntat més que cap altre qualitat.

En canvi, si que jo puc ocupar-me en confeccionar un suplement musical (de pentàgrames i notes) per a donar a conèixer la modernitat de la música catalana, de la música que no es de pòt i porró ni folk-lòrica ni sardanística.

En parlaré als autors catalans que no van amb espartanyes, lo qual vol dir que, havent parlat

II

12 - XI - 27

amb tu, ja no tinc de dir-ne res a ningú més. No obstant, voldria eixamplar els límits perquè no semblés que aném a fer-nos propaganda tu i jo. En Nin es català? Crec que si. Llavores en Nin ens podria donar una composicioneta no massa llarga. En Viñes una altre composició, per senzilla que fós. En Riba Martí, que s'está a França, una altra. En Gerhard també. Aquí jo ho diria al Grau i si després alguns dels d'aquí m'ho demanava ben demanat jo'l protegiria - - encare que fos en Morera o en Vives. Tot ho perdonaria.

En Junoy em cedeix la tribuna d'una Revista de més de 1000 subscriptors.

Hi ha interès en que surti alguna cosa a fi d'any o a primers de l'any vinent. Què tens tu per enviar-me? Potser aquelles canconetes del “trenta, quaranta, l'ametlla amarganta etc - ”

Feria molt bonic, i encara mes havent-ni de franceses barrejades. També podriem posar-hi un dels troços de qualsevol quadern teu dels publicats - - que aquí tot lo teu es, practicament inèdit. Per aixó s'ha de demanar l'autorització de l'editor.

Crec que aixó t'interessarà. Convé que m'enviis tot seguit original de música. La Revista ferà un tiratge suplementari de 50 o 100 exemplars que seràn per l'autor, com a recompensa, i demés les planxes gravades passaràn també a ésser propietat de l'autor. La propietat de l'obra no sofreix rès i resta sempre de l'autor.

La primera sortida de suplement musical la estrenaries tu amb una o dues obres i darrera

III

12 - XI - 27

teu en Nin o en Viñes o també jo. Es a dir, s'ha de veure clar que's tracta d'una poltrona oferta per la Revista als autors a qué l'orfeó i els seus esbirros tenen apuntats a la llista negra. Tu hi ets: no hi ha dubte. Jo hi soc, com ho prova, entre altres coses, el fet d'haver fet suprimir del programa que demà es tocarà en un concert dedicat a Maragall una cançó que jo havia compostat i que en Clausells havia admès, per mediació d'en Mas, de can Dotèsio. Van dir que no agradaria.

Demés, seria molt interessant que escribissis algunes notes - lo que vulguis - sobre música. Tal com vares fer per la revista den Grau anys enrera. Si tens alguna cosa arreconada, espolsa-la i adréssame-la. (T'ho pagarém amb diners aixó)

T'es possible veure a en Viñes?

Pots parlar amb en Nin? Teniu relació?

Sabs alguna cosa d'en Gerhard?

Mes endavant tal vegada podríem invitar a en Falla, però per començar hi ha interès en que siguin catalans els autors.

Aqui va un petardo pum!!!

aprofita aquest moment - ara que t'he fet fer un bot de la cadira i t'he tret la son de les orelles. Fes-me quedar bé escrivint i enviant perquè en Junoy no es pensi que no soc tant amic teu com jo deia.

Records a M.J. i t'estima

Manuel

Ahir vaig anar a veure en Trallero, seguint el teu consell. Ja t'explicaré els mals que tinc - que en tinc cap a mitja dotzena. Soc una calaixera d'ocasió. Ja veus! Tant bon minyó! ..

[AL MARGEN]

urgente [DIBUJO]

I

1927年11月12日

親愛なる友フラダリックよ、

君からなんらかの便りを待っていた。手紙がないので、こちらからまた書くことにした。今回は、緊急事態なのだ。

おそらく君はジュノイ [1] の『ラ・ノバ・レビスタ (新雑誌)』誌のことを知っているだろう。去年創刊された月刊誌だ。それでだ、ちょっと前にぼくはジュノイと話をしたんだが、これはとても興味深い雑誌だし、芸術的なものすべてを評論している —文学、絵画、彫刻、演劇などなど— のだが、音楽については一頁もないということを彼は嘆いていたんだ。彼はぼくに、これはそれにたずさわろうという音楽家がないせいで、ぼく以外にだれがそれをするのかとしつこくたずねたのだ。[そこで] ぼくは「バートーヴェン没後百年」についての記事を書き始めた。自分の意見を出版することは、ここでおしゃべりをするよりも、多くのものをもたらすだろうと思う。しかし、ぼくの仕事（とくにピラサルでの休暇の準備）が上からふりかかってきて、書き終えることができなかった。ぼくは仕事がとても遅いんだ。

そこで、マリア・カタラー [2] が音楽について書き始めた。彼女はできることをし、今のところ、あまりにやりすぎることではない。同封した [?] ほかのと同じタイトルの最近の記事は、この女性のうちには、ほかのどのような長所よりも多く善き意思が支配していることをわからせてくれた。

そのかわり、ほくは音楽の付録(五線と音符で)を作成することができるので、これにより、カタルーニャ音楽の現代性を知らしめ、それが深鍋とポロ [3] の音楽ではないこと、民族的なものでもサルダーナの的でもないものであることをわからせる。

これについてカタルーニャの作家たちに彼らはエスパドリーユを履いて歩くのではないのだと語ろう、すなわち、君とも話したことなのだが、

II

1927年11月12日

もはやもう誰にも何も話す必要はない。それにもかかわらず、君とほくがエスパドリーユを作ろうとしているわけではないと見えるように、限界をひろげたいという思いはある。ニン [4] はカタルーニャ人だろうか？ ほくはそう思う。それなら、ニンは我々にそれほど長くない、小さな作品を作ってくれたらいいと思う。ピニェス [5] にも一曲書いてもらえたらいいな、外見上は単純なものでも。いまフランスにいる、リバ・マルティ [6] にも一曲。ジェラルド [7] にも。こちらではグラウ [8] に言おうと思う。それから、こちらの者のいくらかがほくに頼んでくるのなら、ほくは守ってやろう……、モレーラ [9] とピバス [10] 以外はね。すべては許されるだろう。

ジュノイはほくに、千人以上も購読者のいる雑誌の欄を担当させてくれるんだ。

今年の終わり、あるいは来年初めに何か出すことは意味あることだ。君は何かほくに送ってこれるものはあるかい？

もしかしたら、あの小さな歌、「三〇、四〇、苦いアーモンド」などなどの歌 [11] はどうだろう？

それらはとてもふさわしいと思うよ。それらはフランス語も混ざっているしね。同様に、出版された君の作品集のうちひとつくらい出せるかも知れない。君のものはこちらでは実質上、出版されていないからね。そのためには、出版社の許可が必要だろうが。

これら君には興味あることと思う。すぐに音楽作品のオリジナルを送ってくれたまえ。『ラ・レビスタ』は、五〇部から百部の抜き刷りを作ってくれる。それは謝礼として作者のものとなる。そのうえ、印刷原板もまた作者の所有物となるのだ。作品の著作権はまったく傷つけられないし、それはつねに作者のものにとどまる。

音楽付録の第一号は君の一つか二つの作品で始まり、その後、

III

1927年11月12日

ニンあるいはピニェス、あるいはほく自身となる。すなわち、はっきりさせておかなければならないが、これは『ラ・レビスタ』が作者たちに楽な思いをさせようということで、合唱団とその子分たちがブラックリストに載せているような人たちへの提供なのだ。君はそこ[リスト]にいる。疑いはない。ほくもまたそうだ。その証拠に、とりわけ、明日のマラガイ [12] に捧げられたコンサートのプログラムからほくは抹殺されてしまったんだ。それはほくが作曲した歌曲で、マス [13] の仲介で、クローゼイ

ス [14] がドタシオ社に認めさせたものだったのだが。彼らが言うには、気に入らない、と。

そのうえ、君が音楽について、気に入った何かを書くこともとても興味深いことだろう。何年か前に君がグラウの雑誌に書いたようなやつだ。君が何か部屋の片隅に忘れかけたようなものを持っているなら、その埃をはらって、ぼくに送ってくれたまえ。(それについては、金銭で支払われるだろう。)

ビニェスに会えるかい？

ニンと話ができる？ 君たち連絡がある？

ジェラルトについて何か知ってる？

もっと後になったら、たぶんフェアリヤにも話ができるだろうと思う。でもまず初めは、作者がカタルーニャ人だということが重要なんだ。

ここで爆竹が破裂する、バン！！

この瞬間を楽しみたまえ、いまぼくは君のために椅子から飛び降りたんだ。そして君の聴覚の夢を破ったんだ。手紙を書き、[楽譜を] 送りつけてくれたまえ。ジュノイが、ぼくが言うほど君の友人ではないなどとは思わないように。

M・J・によろしく、友情をもって。

マヌエル

昨日、君の忠告にしたがって、ぼくはトライエロに会いにいった。ぼくの患っている病気、もうすでに半ダースほどある病気について、そのうち教えてあげよう。ぼくは中古のタンスだよ、わかるかい！ こんなにいい子なのに！……

[余白に]

緊急 [函版]

註

- [1] ジョセップ・マリア・ジュノイ Josep Maria Junoy (1887～1955) は、バルセロナ生まれの雑誌記者・漫画家・詩人。前衛雑誌『トロソス Troços』(1908～1910)の編集長となった後、『ラ・プブリシタット』、『カタルーニャの声』、『古いものと新しいもの Vell i Nou』などに寄稿。『新雑誌 La Nova Revista』や『朝 El Matí』誌を創刊した。書簡 124 参照。
- [2] マリア・カラタラー Maria Carratalà van der Wouwer (1899～ ?) は、バルセロナのピアニスト・音楽評論家。ペドレル(ペドレイ)やマールシャル(マルシャイ)に師事。1920年にはパリでデビュー。評論家としては、1926年から『新芸術 Art Novell』誌に、翌年からは『新雑誌 La Nova Revista』誌や日刊紙の『朝 El Matí』紙などに寄稿した。書簡 108 参照。
- [3] ポロ(スペイン語ではポロン porrón)とは、細長いつぎ口のあるガラス製のワイン用容器。口をつけずに、つぎ口から直接ワインを飲む。
- [4] ホアキン・ニン Joaquin Nin y Castellanos (1879～1949) は、キューバ出身のピアニスト・作曲家で、バルセロナとパリで学んだ。彼の父親はカタルーニャ人であった。書簡 39、87 参照。
- [5] リカルド・ビニェス Ricardo Viñes (1875～1943)。スペイン、リエイダ生まれのピアニスト。パリ音楽院で学び(ラヴェルと同級生)、現代音楽を数多く初演している。書簡 56 で登場して以来、モンポウとブランカフォルトとは親しく交遊しており、書簡にも頻繁に登場している。作曲作品も少数だが残っている。
- [6] フランセスク・リバ(イ・マルティ) Francesc Riba i Martí (1899～1971)。カタルーニャのオルガニスト・作曲家・音楽批評家。バルセロナでオルガンを学んだ後、フランスのボワ・コロンブのノートル・ダム・ド・ボン・スクール教会のオルガニストを 1924 年から 1929 年まで勤めた。その後帰国し、バルセロナ音楽院でソルフェージュ・対位法・フーガ・オルガンを教える。『朝』紙の音楽批評を担当。40 年代にはバルセロナのマーラ・ダ・デウ・ダ・ポンペイア教会の聖歌隊指揮者(カペルマイスター)。作曲家としては、グラウのような調性的な言語の範囲内での革新を

めざした。彼の作品はパリのスコラ・カントルムでのカタルーニャ音楽特集において演奏されたり、モンセラットの聖母に捧げる作品で賞をとったりした(1947年)。

[7] ロベルト・ジェラルド Robert Gerhard i Ottenwaelder (1896~1970)。カタルーニャの作曲家。アルザス出身の母親とスイス人の父親から生まれる。ピアノをグラナドスに、作曲をペドレイ(ペドレル)に師事。1924年からはウィーンとベルリンでシェーンベルクに作曲を習った。1928年に帰国し、音楽活動を続けていたが、共和派であったために1939年にイギリスに亡命。終生そこで過ごした。書簡29参照。

[8] アグスティ・グラウ Agustí Grau i Huguet (1893~1964)。カタルーニャの作曲家。リセウ音楽院でモレーラに学ぶ。1923年に『カタルーニャ音楽雑誌 Revista Catalana de Música』を創刊し、初代編集長となった。1930年代には「カタルーニャ独立作曲家協会」別名「カタルーニャ8人組」を、モンポウ、ブランカフォルト、ジェラルド、リカルド・ラモット・デ・グリニオン、バルタサール・サンペール、トルドラ、ジョアン・ジルベルト・カミンスとともに立ち上げた。書簡88参照。

[9] アンリック・モレーラ Enric Morera i Viura (1865~1942)。バルセロナに生まれ、終生同地で活躍した作曲家。数多くのオペラ、オーケストラ、合唱作品を作曲したが、中でも多くのサルダーナを作曲したことで知られる。書簡18、92参照。

[10] アマデウ・ビベス Amadeu Vives i Roig (1871~1932)。カタルーニャの作曲家・作家。数多くの歌曲、オペラ、オペレッタ、サルスエラを作曲。書簡25参照。

[11] 書簡112でもすでに話題になっていた、《童謡 Contines》第1集の第1曲(車の上に D'alt d'un cotxe)のこと。

[12] ジョアン・マラガイ Joan Maragall i Gorina (1860~1911)は、バルセロナの詩人。カタルーニャ文化復興運動「ラナシエンサ」に参加。多くの作品を残している。

[13] マスというのはカタルーニャでは多い名前で、当時存命で多少とも名を残した音楽家としては、ピアニスト・チェンバリスト・作曲家のジャウマ・マス Jaume Mas Porcel (1909~1993)、サルダーナの作曲家のフランセスク・マス

Francesc Mas i Ros (1901~1985)、オルガニスト・教会音楽家・作曲家のドメネック・マス Domènec Mas i Serracant (1866~1944)などがあるが、彼らのいずれかなのか、あるいは別の人物なのかは不明である。

[14] マヌエル・クローゼイス Manuel Clausells i Vilasaló (1889~1936)。もともと鉄工所の所長であったが、芸術愛が高じて、ほかのメンバーと音楽愛好協会を樹立。1917年には室内楽協会も設立し、さまざまなコンサートを企画した。作曲家で指揮者のトルドラ(書簡92参照)の親友。1936年に暗殺される。孫娘に女優のロサ・ノバイ Rosa Novellがいる。

137

Paris 16 Novembre 1927

Estimat amic

Tinc dugues cartes teves i avui me decideixo de pagar atrassos.

De tantes coses que volia contestarte en la primera vaig arribar a no contestar rés i avui encara persisteix en guardarme aquesta contestació per quant pugui fer ho de paraula que desitjo sigui aviat. Solament m'anticipo a dirte que voldria si possible que cambiessis aquesta falsa opinió que t'has forjat sobre el meu sentit moral i que t'has fet de mi un personatge imaginari del cual jo sols creia el teu Pare qu'en feia ús, pero fa temps qu'em convenço que la separació qu'el teu Pare ha desitjat entre nosaltres es insignificant en relació a la distancia moral que tu mateix t'obseciones de tenirme. Es una cosa que no comprendré mai que vulguis iniciarme per un camí tantes vegades recorregut per mí, i me fa horror de veure qu'el P. Vallet t'ha de fer "descobrir" una vida que jo m'havia fet l'ilusió algun temps de que era "tant nostra"

Escriume doncs tot lo que vulguis sobre aquest sentit que m'interessa molt pero t'avisó qu'el dia que voldrás escursar aquesta distancia qu'ens separa, tindrás que pujar... perque ara veig clar qu'estém en linia vertical!

Soc jo qu'he tingut el gran plaer de llegir la teva carta i de veure que de "católic tebi i rutinari" has passat a conscient. ja es un bon tros que has fet. Jo també resaré per tu totes les nits per ajudarte.

Referent a la segona carta veig amb gran satisfacció questas ficat en la Nova Revista i procura de no abandonar la cartera de musica per evitar que l'agafi el partit de l'espardenya com dius tu.

M'indigna lo qu'em dius d'haver suprimit la teva cançó i aixó equival a una declaració de guerra

Precisament aquests dies l a sigut aquí en F. Trabal que vem parlar de tot aixó i va proposarme d'enviar aquells conceptes d'art a la Nova Revista.

Jo havia promés enviarlos a la revista "Fulles musicals" que surt ara a Barcelona patrocinada per música de Camera pero la trobo molt fluixa, no sé si tu has vist el primer número Doncs prefereixo enviar a la revista d'en Junoy.

Referent al suplement de música que dius es que el format ho permetrà? La tindra que veure el grabador perque gravi la música petita en proporció al tamany pues no hi ha res que fassi més mal efecte que la nota grossa en un reduit espai.

Digali a Junoy qu'et deixi la absoluta direcció de la part musical i procurarém bons articles d'a firmes d'aquí i el suplement musical li farem coneixer musica estrangera moderna. Enfi tot lo que sigui lluitar contra els nostres enemics

T'agraeixo la preferencia qu'em dones jo procuraré tenir una copia d'alguna cosa meva que t'enviaré pero si tú ja la tens comença tu primer (encara que ben mirat faria mal efecte sent tu l'organitzador).

Bueno doncs ja t'ho enviaré pero digam primer el tamany i la llargada de l'obra. Procura intervenir amb el grabador.

Jo puc veure a Viñas pero referent a Nin crec qu'el podem estalviar pues la seva musica no es personal ni regional. Gerhard crec que es a Viena. Ja m'enteraré de la seva direcció pues ara vindra en Schönberg a Paris

Ja em va dir en Trabal que posaves música al Ballet de les Sabines i qu'els gegants els hi cau la cara de vergonya al veure la dona nua.

També va parlarme d'aquella enquesta sobre la música que consisteix en contestar vuit preguntes. Jo ja ho tinc enviat.

T'avisó que la 5ª es bastant compromesa i com que s'han de citar noms es bastant exposat. Jo vaig posar que "no podem tenir altres preferits que aquells als quals ens assemblen o bé aquells que s'ens assemblen." però no va colar. En Trabal ha volgut que citi noms

Així es que per no citarte sols a tu i tu citarme a mi procura citar també altres

noms. Not preocupis jo he dit: (per dir alguna cosa)

“Tinc gran respecte i admiració per l'obra d'en Morera. Aprecio molt sincerament el talent d'en Pahissa i d'en Gerhard. Tinc tota la meva preferència per la música d'en Blancafort.

I adoro cualsevulga cançó de l'Orfeó Catalá.”

Verdaderament si ens fan escollir es això lo millor.

Bueno estic cansat d'escriure

Ja em diras lo d'en Trallero.

T'estima.

Frederic

パリ、1927年11月16日

親愛なる友よ、

君の手紙を二通受け取っている。今日はその借りを返そう。

たくさん君に答えたいことがあるのだが、まず最初はまだ君にぜんぜん答えられなくて、今日もまだこの答えをもちつづけていて、しかしなるべく早くに言葉にしたいと思っていることなのだ。ただ、ここで前もって言っておきたいのは、もし可能ならば、ほくの倫理的意味について君が作り上げてきた間違った意見を変えてほしいということだ。君は、ただ君の父上だけが使っていたような想像上の人物をほくに対して作り上げてしまった。しかし、かなり以前からほくは、君の父上がほくたちの間に望んでいた別離は、君自身が頑固にもちつづけている倫理

的距離感には何の意味もないのだと思うようになってきている。ひとつほくにまったく理解できないのは、あれほどほくが歩いてきた道にほくを戻したがっていることで、これはP・バリエットが君に人生を「発見させ」、それもその人生とはほくが、いつか、「これほどほくたちのもの」であるという期待をもったもの、を発見させようとしているのを見るという恐れをおこさせることだ。

だから、この意味で君が望んでいるすべてについて手紙をくれたまえ。それは大変興味あることだ。しかし、言っておくが、君がほくたちを分けている距離を縮めようとする日には、君が登らなければならない……、なぜなら今やはっきりとわかるのだが、ほくたちは垂直の位置にいるのだから！

ほくは君の手紙を読むのにおおいなる喜びを感じた。そして、「生温く、ルーチンなカトリック信者」がどのように意識的になっていったかを読むのをね。すでに君はかなりの距離を歩いたね。ほくもまた、毎晩、君を助けるために君のために祈っているよ。

二番目の手紙については、君が『ラ・ノバ・レピスタ』に関係し、音楽が、君が言うように、エスパドリーユの支持者たちのものにならないようにするために、音楽の道を放棄しないように努力しているのを見て、大変に満足した。

君の歌を削除したことについては憤慨したよ。これは、まさに宣戦布告に等しいね。

ちょうど最近、ここにはF・トラバイ [1] が来ていて、彼とそういうことについて話をした。それらの芸術概念について、『ラ・ノバ・レピスタ』に送りたいと思うよ。

ほくはそれを、最近バルセロナで室内楽のために後援雑誌として出た『音楽の葉』誌に送るこ

とを約束していたのだが、どうもこれ [雑誌] はかなり質の悪いものようだ。君が第一号を見たかどうか知らないが、ぼくはジュノイの雑誌に送った方がいいように思う。

君が言う音楽付録についてだが、その判型でうまく行くのかい？ 半分の大きさで、小さく音楽を印刷するように印刷屋に行っておく必要があるね。つまり、縮小版で大きな音符を見るといほど悪いことはないので、どうしようもないからね。

ジュノイに言って、音楽の部分の絶対権を手に入れたまえ。そして、こちらの [人々の] 署名の良質の記事を集めて、音楽付録には、現代の外国音楽を知らしめるようにしよう。最終的には、それらすべてが、ぼくたちの敵と戦う武器になるんだ……。

ぼくに優先権を与えてくれたことに礼を言うよ。ぼくの作品の何かのコピーを手に入れて、君に送る。でも、君がすでにもっているのなら、君が最初に始めたまえよ（でも、考えてみたら、君がオーガナイザーなのでそれは悪い印象を与えるかな）。

まあ、とにかく、君に送るよ。でも、最初に半分の大きさ、そして [次に] 作品の長さを教えてくれ。印刷屋に言うことを忘れないように。

ピニェスには会える。でもニンについては、彼なしですませると思うな。つまり、彼の音楽は個性的でもなければ、地域的でもないからだ。ジェラルドはウィーンにいると思う。彼の住所はわかると思うよ、なぜならもうすぐシェンベルクがパリにやってくるからだ。[2]

トラバイがぼくに語ったところによれば、君はサビニのパレエのために音楽を書いたんだってね。そして、ジェガンツたちが裸の女性たちを見て顔を赤らめていたとか。[3]

彼はまた音楽についてのアンケートについても話していた。8つの質問に答えるというやつさ。送ろうと思っているよ。

言わなくちゃならないが、五番目のやつはかなり難しい、というのも名前を引用しなくちゃならないから、かなりあぶないね。ぼくは、「我々にそう思われる、あるいはそう我々に見える人々以外には、好感をもつことはできないと思われる」と書いたのだが、これは説得力をもたなかった。トラバイは、ぼくが名前をあげることを望んでいるんだ。

こうなると、ぼくが君だけをあげて、君がぼくだけをあげて、というわけにはいかないので、誰か別の人々の名前をあげようとしなければならない。気にしないでくれたまえ。ぼくがこう言ったとしても（何かを言うために）：

「モレーラの作品に私は大きな尊敬と賞賛の念をもっています。パイッサ [4] とジェラルドの才能をまことに本当に評価します。私は、ブランカフォルトの音楽にすべての好感の念をもっています。

そして、オルフェオ・カタラのいくつかの歌を大好きです。」

まったくもって、ぼくたちが選ばなければならないとしたら、これが一番いいやり方だろう。

さて、もう書くのに疲れてしまった。

トライエロのことについてはまた教えてくれ。

友情をもって、

フラダリック

註

- [1] フランセスク・トラバイ Francesc Trabal i Benessat (1899~1957)。カタルーニャの小説家・新聞記者。書簡 86 参照。
- [2] シェーンベルクは 1926 年からベルリン芸術アカデミーの教授職にあった（そのときの生徒の一人がジェラルドである。一だから彼はウィーンにはいなかったわけだ）。そして 1933 年にはナチスの台頭によりアメリカへの亡命を余儀なくされる。
- [3] 《サビニ女たちの略取 El Rapte de les Sables》は 1931 年（アピニョアによれば 1932 年）に初演されたブランカフォルトの交響的序曲。当初はフランセスク・トラバイの台本にもとづくバレエ音楽だった（Xosé Aviñoa, *Manuel Blancafort*, Col·lecció compositors catalans núm.7, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i Edicions Proa, Barcelona, 1997, p.162.）。ジェガンツ（スペイン語ではヒガンテス）とは、バルセロナの祭りに登場する巨人の人形。
- [4] ジャイマ・パイッサ Jaime Pahissa i Jo (1880~1969)。バルセロナ生まれの作曲家・批評家。モレーラの弟子。オペラや交響曲、オーケストラ曲などを作曲。リセウ音楽院教授などを歴任したが、1937 年にアルゼンチンに亡命。書簡 19、92 参照。

138

I

20 - XI - 27

Estimat Frederic

Molt content que'm prometis enviar música per al suplement del "L.N.R."

Convé que ho fassis desseguida. Quant a la llargada no tinc cap temor que lo teu sigui massa llarg: ets dels que estalvies paper i tinta. Envía doncs el que vulguis. En Junoy em dona llivertat fins a 32 pàgines: això crec

que sería massa. Jo prefereixo que surti sovint (cada més si fos possible) un petit fascicle i no m'agrada tant l'idea d'ell qu'es de fer aparèixer un parell de vegades a l'any un suplement més dens. Dono el vot a la meva primera idea.

M'agradaria que la primera sortida compregués lo que podríem anomenar la "incipient escola catalana moderna" i com que som molt pocs (gairebé tu i jo sols) hi feríem entrar en Grau, que ja ha aparegut en els programes Viñes i Carratalà com a jove-modern al nostre costat. En Grau ja sé de cert que'm donará tot seguit alguna cosa inèdita. Llavors em fería molt bonic la presidència d'en Viñes al front del quadern: ho creus aixís?

Jo escriuria a Viñes, però com que ell es dels que no responen mai les cartes es millor que el vegis tu i que li arrenquis una "Threnodie" cualsevol. Si vol enviar també un petit escrit sobre música moderna -quatre paraules- li ho agrairíem molt. Tot això hauria de veure la llum amb el número del 15 de Gener - Ja que no es possible al desembre.

l'ordre sería Viñes
 Mompou
 Blancafort
 Grau

Crec que en Viñes mereix (no com a compositor, naturalment) una mena de presidència honorària. Ja es veurà tot

II

20 - XI - 27

seguit que el qui presidirà efectivament seras tu - qu'est qui hi té dret com a primer.

Pagarèm, probablement, les pàgines de música al mateix preu que les escrites: a 7 Ptes pàgina. Donarèm les planxes a l'autor i a mes un tiratge de 50 exemplars. La propietat resta de l'autor.

Els escrits els pagarèm també al preu estipulat. Envia tot seguit els que tenías preparats.

La dificultat de parlar amb Gerhard es lamentable. El seu nom estaria molt bé al primer suplement.

Quant a la forma de gravar deixa-ho per mí. m'en cuidaré personalment.

Jo pensaba posar'hi dos números del meu recull inèdit "Epitafis", composicions molt serioses (!) en modalitats antigues. L'una té 40 comp de C i l'altre uns 50 2/4.

Estic indecis entre això i unes cançons amb lletra d'en Lopez-Picó i de Maragall - que a mi m'agraden. M'agradaria publicar aquestes cançons pero voldria que apareguessin amb lletra catalana i trad. francesa. Si trobés qui fes la traducció! Ho feria en Viñes? qui ho fería?

De lo teu que recordo ara m'agraden aquelles "enfantines" per cant i piano. També hi ha alguna "fàbrica vora el mar" que t'has de decidir a espolsar. No dubtis que per aquells recons de 1915 hi tens algunes dobles de cinc duros qu'es rovellan. La mateixa "Arabesca" no es just que's mori en un recó. Dèixa-la estar la teva evolució. Es molt

interessant qu'hagis evolucionat però pel mateix motiu - el públic té dret a coneixer la teva evolució, que radica més en les fórmules que en el contingut de les teves músiques. I per que el públic conegui la teva evolució li has de donar obres de joventut.

III

20 - XI - 27

Tinc ganes de traduir algun article de Koechlin, per exemple el del "Retour a Beethoven" així com el que parla de Beeth. de Landry i A. Suarés, apareguts a La R. M. en el número el centenari d'aquest venerable senyor mestre. Si jo sapigués fer-ho bé escriuria un article sobre B. per posar a l'altre plat de la balança amb la qual aquí es judica l'obra del "Gegant" (no el del pi)

Bé. Crec que no tinc de parlar més de L.N.R. Espero que la primera resposta teva serà enviar-me música teva i d'en Viñes i escrits de tots dos si possible.

El que'm dius de l'enquesta sobre música m'es absolutament nou. No'n sé res. Qui fa l'enquesta? Quin diari? Es en Tralab?

Si fos càs que'm preguntessin la 5ª no sabré què dir si no dic que m'agrada només la teva música i l'esperit (no el conjunt) d'alguna obra d'en Grau.

Gerhard va impressionar-me molt agradablement la nit de l'estrena de cançons a Musica da Càmera.

Les sardanes d'en Català m'han agradat molt i en Garreta en té alguna molt delicada que

per ella sola el redimeix dels concerts i sonates en mala hora començats.

En Millet té uns cants rel·ligiosos d'un sentit místic que m'han impressionat sota les voltes d'una església.

No sé com ho feré per poguer-me ocupar de portar a cap la part musical de L.N.R. perquè tinc moltes ocupacions. De totes maneres l'idea m'agrada tant que hi posaré el coll. Deu fassi que ningú hi posi el puny.

Adeu i t'estima

Manuel

[AL MARGEN]

Podries subscriure't a L.N.R.? Son 35 Ptes anyals. Jo t'ho agrairia molt si ho fas per mediació meva perquè em faràs quedar molt bé! La teva col·laboració et pagarà bé la subscripció.

I

1927年11月20日

親愛なる友よ、

『L・N・R・』の付録のために君が作品を送ることを約束してくれたのでとてもうれしいよ。

すぐにそうしてくれるとありがたい。長さについては、君のものが長過ぎるものになることは、ぼくはまったく恐れていない。君は紙とインクを節約するタイプだから。だから、好きなものを送ってくれたまえ。ジュノイはぼくに32ページを自由に使っていていいと言った。ぼくは、これは多すぎると思う。ぼくは小さな冊子をた

びたび（できれば毎月）出す方がいいと思う。一年に一回、分厚い付録を出版するという考えはそれほど気に入らないんだ。最初の考えに一票を入れるね。

ぼくは、最初の号は「現代カタルーニャ楽派の始まり」と名づけることができるようなものにした。そしてぼくたちはとても少数なので（實際上、君とぼくしかいないんだから）、グラウを入れたらいいと思うんだ。彼の名はビニェスとカルタラーのプログラムには、ぼくたち流の若い現代派として載っていたからね。グラウは、すぐに何か未刊のものを出してくれるものとぼくは確信している。そこで、曲集の先頭にビニェスの裁量があるとしてもいいと思うのだけど、君はそう思うかい？

ぼくがビニェスに手紙を書いてもいいが、彼は手紙にはぜんぜん答えてくれない人なので、君が彼に会いに行った方がいいと思う。そして、「トゥレノデー」[1]のようなものを貰ってくれたまえ。もし彼がまた現代音楽についての小さな論文（ほんの少々）も送ってくれるなら、とてもありがたい。これらすべては1月15日の号で日の目を見ることになる。もう12月号には間に合わないからね。

順番としては、
ビニェス
モンポウ
ブランカフォルト
グラウ

となる。

ビニェスには、一種の名誉主席の位置がふさわしい（もちろん作曲家としてではないけどね）と思う。すぐにわかることだが、

II

1927年11月20日

実際に主席の位置にあるのは君であって、一番の権利があるんだ。

多分、音楽のページは文章のページと同じ額が支払われると思う。つまり、1ページにつき7ペセタだ。作者に組版が渡され、そのうえ50部貰える。著作権は作者のもとにとどまる。

文章記事もまた規定の値段で支払われる。君がすでに書いたものをすぐに送ってたまえ。

ジェラルドと話をするのが難しいというのは残念だね。彼の名前は最初の付録にはとてもびつたりだったのだが。

判型についてはほくに任せてくれ。個人的に十分注意するよ。

ほくは、未出版の「エピタフィス」という選集から2曲を出そうと思う [2]。これは、古風な様式のとてもまじめな (!) 作品だ。1曲目は4分の4拍子で40小節、2曲目は4分の2拍子で50小節ほどのものだ。

ほくはこれと、ロペス＝ピコとマラガイの詩による歌曲 [3] とのあいだで迷っている。歌曲は気に入っているんだ。この歌曲を出版したいんだが、歌詞がカタルーニャ語とフランス語で印刷されるようにしたい。この翻訳をしてくれる人がだれか見つければなあ！ ピニェスがやってくれるかしら？ 誰かできる人を知らないかい？

君のものについては、今思い出したんだが、あの歌とピアノのための「子どもの歌」 [4] がいいんじゃないか。また君は「海のそばの工場」 [5] とか何とかがあったけれど、これもほこりを払った方がいいんじゃないか。疑いなく、君はあの1915年の近辺で、錆びた5ドゥーロ硬貨の複製をいくつか持っていたはずだ。「アラベスク」 [6] だって、隅っこではおっ

かれるなんて不当なことだよ。君の進歩の跡を見せてくれたまえ。君が進歩したということはとても興味深いことだけれど、また同時に聴衆は君の進歩を知る権利がある。君の音楽の進歩は、内容というよりも形式においてあるのだ。そして、聴衆が君の進歩を知るためには、君の若い頃の作品を提出する必要があるのさ。

III

1927年11月20日

ほくは何かケ克蘭の論文を翻訳したいと思っている。たとえば、「ベートーヴェンへの回帰」のようなものをね [7]。またランドリーとA・シュアレス [8] がベートーヴェンについて書いたものもいい。これらは、この尊敬すべき偉大なマエストロの没後百年記念号の『ルヴュ・ミュージカル』に載ったものだ。もしうまくできるんだったら、ほくなら、天秤のもう一方の皿に乗せるために論文を書くんだがなあ。それでこの「巨人」(松のじゃないよ)の作品をここで評価するのさ。

よろしい。もうL・N・Rについて話すのはやめよう。君からの第一の返事が、君のとビニェスの作品を送り、またもし可能なら、二人の文章も送ってくれるというものであることを期待している。

君の音楽アンケートについての話はほくにはまったくの初耳だ。ぜんぜん知らないよ。誰がアンケートをするんだい？ どの新聞が？ トラバイかい？

もしもほくに質問をするようなことがあったら、5番目の質問については、ほくの好きなのは、君の音楽と、グラウのいくつかの作品の精神(一緒じゃない)だけだ、と答えるのかどうかは難しいところだね。

ジェラルドは、〈室内楽〉[協会]の歌曲初演の晩に、ほくをととても快く驚かせてくれた。

カタラー [9] のサルダーナはととてもよかった。そしてガレタ [10] ののは、いくつかはとでもデリケートなもので、そのために悪い時間に始めた協奏曲とかソナタのように感じたよ。

ミリエ [11] は神秘主義的雰囲気宗教曲を作っているが、これは教会のアーチの下でほくととても深い印象を残した。

L・N・R・の音楽部門をどのようにきちんと扱ったら、うまく行くのか、よくわからないよ。というのも、ほくは沢山しなければならないことがあるからだ。いずれにせよ、このアイデアはととても気に入ったので、首をつっこんだわけだけれどね。誰もそこにげんこつをつっこまないように、神のみぞ知る、だ。

さようなら、友情をもって、

マヌエル

[余白に]

L・N・R・を予約講読してくれるかい？ 年に35ペセタだ。ほくを通してそういうふうにしてくれると、とてもありがたい。なぜなら、それで受けがよくなるからね！ 君の出版協力は購読料を十分に払えると思うよ。

註

- [1] 《トゥレノディーあるいは古代の葬送曲 Threnodie ou Funérailles antiques》は、エリック・サティ追悼のためにピニェスが1927年に書いたピアノ曲。
- [2] この名の作品は、ブランカフォルト財団の作品表にもアピニョアの著作にも見当たらない。
- [3] ロベス=ピコ (Josep Maria López-Picó [1886~1959]) の詩につけた作品もマラガの詩につ

けたものも数曲あり、いずれとも同定しがたい。

- [4] 書簡136でも言及のあった《童謡 Contines》第1集のことだろう。
- [5] 《海のそばの工場 *fàbrica vora el mar*》という名の作品は存在しないが、『モンポウ未刊作品集 ピアノ編第2巻 (Frederic Mompou, *Col·lecció obra inèdita, Piano 2*, Editorial de música Boileau, Barcelona, 2010)』の中に《海岸の近くの工場 *Les fàbriques prop de la platja*》という作品が収められている。しかし原稿に日付はないらしい。
- [6] 上述の『未完作品集ピアノ編第2巻』には《二つのアラバスク》という1915年の作品が収められている。
- [7] シャルル・ケ克蘭 Charles Koechlin (1867~1950) が『ルヴュ・ミュージカル』「ベートーヴェン特集」(1927年4月)に書いた論文。
- [8] 上述の「ベートーヴェン特集」には、リオネル・ランドリー Lionel Landry (1875~1935)の「ベートーヴェンの衰退 *Le déclin de Beethoven*」とアンドレ・シュアレス André Suarès (1868~1848)の「わたしたちのベートーヴェン *Notre Beethoven*」という論文が掲載されている。
- [9] アントニ・カタラー Antoni Català i Vidal (1891~1978)。カタルーニャの作曲家。シツチェスの教会オルガニストだった父から手ほどきを受け、モンセラット音楽学校とバルセロナ市立音楽学校で学ぶ。1911年からバルセロナのマラー・ダ・デウ・ダ・ポンベア教会聖歌隊指導者。市立音楽院でも教えた。1945年からは『バルセロナ新聞 *Diario de Barcelona*』で音楽批評担当。保守的伝統主義者として前衛と敵対した。
- [10] ジュリ・ガレタ Juli Garreta i Arboix (1875~1925)。交響的サルダーナの作曲家。書簡84、92参照。
- [11] リュイス・ミリエ Lluís Millet i Pagès (1867~1941)。カタルーニャの作曲家・指揮者。ペドレル (ペドレイ) に師事。1891年にビベスと共にオルフェオ・カタラ合唱団を創設。

M'hauràs de perdonar que torni a escriure't.
Ja ho faig amb sobre diferent - - perque la
gent no's pensi que tens novia.

He posat en net els dos fragments del
quadern "Epitafis" que, com veuràs tenen
mes de 5 anys.

Fa cosa de dos anys vaig revisar aquestos
apunts fent'hi retocs i encare dormien aixis
fins que la trompeta de judici ha sonat per
ells.

T'els envio perque vegis de dexifrar-los i em
diguis el que en penses. Veuràs qu'ara no soc
"impressionista" (es a dir -ja fa anys!)

Els posaries al suplement de L.N.R.?

Es una llàstima qu'ara no poguèm comentar
mai les musiques noves. Si no tinguessis
mandra d'escriure la teva crítica i de fer el
paquet per retornar-mels t'enviaria moltes
vegades originals.

Fem la proba avui!

Adeu i t'estima Manuel

1927年11月20日

親愛なるフラダリックよ、

また手紙を書くのを許してくれたまえ。違う封筒で送るよ、人が君に愛人がいるなどと思込まないようにね。

「エピタフィス」曲集からの2作品を清書した。これは、君も知っているように、すでに5年以上前の作品だ。

2年ほど前に、これらのメモを改訂して修正したのだが、そんな状態で、審判のラッパが鳴るまでずっと眠っていたんだ。

これらを君に送るよ、譜読みしてみて、どう思うか教えてくれたまえ。もうぼくは「印象主義者」じゃない、ってことがわかるだろう（すなわち、もう何年も前から、ってことだ!）

L・N・R・の付録に載せられると思うかい？

今現在、まったく新しい音楽についてコメントできないのは残念だ。もし君が批評を書いて、ぼくに送るために小包を作る手間を惜しまないのならば、何回もオリジナルを送るんだがね。

さあ、今日、やってみようじゃないか!

さようなら、友情をもって、マヌエル

140

I

3 - XII - 27

Estimat Frederic

Estic esperant sempre la teva música i la d'en Viñes (condició que te la dongui) Espero que'm diguis si et semblan prou interessants els dos fragments que vaig fer-te conèixer, meus. Preveig que no podré fer el suplement musical pel número de Gener. Ho sento.

Acabo de rebre una carta com la copia que t'envio. Ja endevinas qu'es en Senart qui me la adressa. Em quedo parat.

D'una banda la petició de contractar totes les meves obres em satisfà - però m'escama. (que

demanaries tu?)

Quant a lo d'un arreglo d'“El Parc” publicat per Salabert per a llençar l'obra als cines no entenc

AL MARGEN

Estic bastant millorat de salut, i espero el permis d'en Trallero per prendre el tren cap a Paris. No vull dir que això hagi de fer que esperis a veurem per a respondre.

còm i per què. Vol esser un pot-pourri? - Tinc d'anar a parar a la colla dels Padilla i Sentís i Jovés? - M'enteraré de si als cines toquen músiques d'autors entre els que'm senti a gust. M'enteraré de si en Salabert té publicacions d'autors que no siguin exclusivament foxtrotistes i tanguistes.

Crec que la “Polka de l'équilibrista” arriba a quedar bé en cine -pero- els altres números també? - el “Abstraccions”? No se si ho miro malament. estic desorientat i m'espanta el pensar que el Sr. Huguet ha de disposar de les meves notes per a ficarles a la trompa d'un fiscorn.

Voldria un consell d'amic. L'amic ets tu. A més tu ets mig parisenc i pots dir-me si a Paris, l'anar rodant pels faristols dels cínemes, fa tanta llàstima com feria a Barcelona.

[AL MARGEN]

Espero que no hauré d'esperar gaire la teva resposta - (respostes). Records i t'estima

Manuel

I

1927年12月3日

親愛なるフラダリック、

ずっと君の音楽とビニエスの音楽（彼が君に渡したとして）を待っている。ほくが君に送った2曲が十分に興味深いものであると君に思えるかどうかを知らせてくれるのを待っている。1月号に音楽付録をつけることはどうもできそうにない。すまない。

最近ほくは一通の手紙を受け取ったのだが、そのコピーを君に送る。それを見てわかるように、スナールがそれを送ったのだ。驚いているよ。

一方では、ほくの全作品 [出版] についての契約の申し出についてはうれしいのだが、どうも疑いが残る。(君ならなにを要求する?)

サラベールによる、映画音楽としてプロモートするために「遊園地」をアレンジするという話については、ほくは

[余白に]

[ほくは健康はだいぶ良くなった。そしてトライエロから、パリまで列車旅行をする許可が降りるのを待っているんだ。[でも] このことで、ほくに返事をするのにほくに会うまで待つようにするようにしてほしいというわけではないよ。]

どのようにするのか、なぜなのかよくわからない。ポプリを作りたいのだろうか？ パディリャとサンティスとジョベス一味を止めに行かなければならないのだろうか [1] ? ほくがその間にいて、くつろいでいられるような作曲家たちの音楽を映画館が演奏するというのなら、わかるんだけどね。サラベールがフォックスロット専門、タンゴ専門の作曲家の出版をし

ているというのなら、わかるんだが。

「軽業師のポルカ」が映画館向きだというのはわかるけれども、他の曲もそうかい？ 「抽象化」はどうなんだい？ ほくがよくわかってないのかどうかわからない。とまどっているんだ。そして、ユゲ氏 [2] がほくの音符たちをコルネットのラッパの中につっこんでしまうと考えると恐ろしい気がする。

友達のアドバイスをほしいね。その友達とは君のことだよ。そのうえ、君は半分パリジャンだし、パリでは映画館の譜面台に乗せられるということがバルセロナと同じほど情けないことなのかどうか、ほくに教えてくれることができるんだ。

[余白に]

君からの返事（たち）をあまり長く待たないで済むことを祈っているよ。よろしく、友情をもって。

マヌエル

註

[1] いずれも不詳。

[2] 次のモンポウの書簡 141 によれば、当時のサラベール社の社長だったようだ。

141

Paris 6 desembre 1927

Estimat amic

Tinc les teves dugues cartes per contestar i no vull passar avui sense fer ho encara que en aquest moment tinc molt mal de cap pues ja fa molt temps que no estic gaire bé.

Vaig anar desseguida a veure en Viñes per demanar-li la música pero resulta que no la té

escrita ni crec pensa ferho! Va donarme mil excuses i va dir que comencessim nosaltres. Ja sabs com es en Viñes i sempre te feina. Jo indecis en lo que voldria donarte he passat també aquets dies i encara no he pensat rés. Pot ser es que jo preferiria que fós una obra coneguda i editada, en tal cas tu mateix podries anar a can Marti qu'el dongués el permis d'uns cuants numeros de Cants Magics

Encara millor si vols comença tu o bé en Grau esperant que jo t'envii alguna cosa. Els escrits els tinc embastats pero sempre indecisos

8 desembre 1927

Vaig deixar la carta l'altre dia i avui continuo

Per la cuestió del suplement musical de la La NR. has de fer entendre a n'en Junoy que es molt millor fer sortir una petita cosa cada més i no un quadern o dos l'any.

Referent a Gerhard jo procuraré veure a Schoenberg el dia 13 i hem donará la seva direcció pues ja sabs que es el seu mestre

Cuidad bé de la forma del gravat pues es dificil tenint les fulles de la revista poc espai.

Lo de la enquesta es d'en Trabaç.

De lo qu'em dius de suscriurem a la NR. si no ho faig jo ho faré fer al meu germá (l'altre dia l'hi publicaba una reproducció d'un cuadro)

Referent als dos Epitafis que tu pretends haver posat en net! t'haig de dir que en la fulla que m'envies no en veig més que un.

l'atre esta ratllat i em faig un tip de endevinar notes que no sé si es un la o un ré.

De totes maneres puc dirte que m'agrada. Te diré que no m'entusiasma pero aixó es lo de menys pues en musica ja rés m'entusiasme i sols goso d'un blues:

L'impressionisme jo tampoc el practico. He sentit també la música sacra i desitjaria fer Bach o una sonatina i fins una Romanza.

El fet es que faig molt poca cosa i aixó que treballo invariablement cada dia. Ara estic fent un arreglo del concerto de Paganini per violí i piano pues m'han assegurat els violinistes que ho necessiten com el pá que menjen i aixis me faig l'efecte que faig alguna cosa.

L'altre dia a la Musique Vivante van parlar i tocar el Equilibrista baix el títol "La Musique et le Sport."

Per acabar parlém de la inesperada cuestió Salabert Senart.

M'ha sorpres tant com a tu aquesta proposició i no arribo a entendre

Per averiguar alguna cosa vaig anar el mateix dia a casa Salabert per veure el director Huguet pero no el vaig trobar.

No es que m'estranyi el fet de tocar musica moderna al cine pues aquí sé d'algú o sé alguns cines que toquen i arreglen d'aquesta musica pero es un conveni d'amistat entre els musics i els compositors.

Pero lo que m'estranya es que en Salabert hi

prengui part.

Lo primer qu'em pregunto es: que desde el moment que aquests exemplars no es venen sino qu'es regalan, Quina ventatge hi té en Salabert. En Senart només hi deu tenir el terç dels drets i tu ets el qui tindries mes ventatges i aixó es ~~descamar!~~

De totes maneres el meu consell es que ho fassis però que t'interessis d'aquest mecanisme pues jo no el veig clar. Per tu té el doble interés d'entrar a can Salabert per la cuestio, qui sab, dels rotllos.

Si estic d'humor hi passaré jo pero si vens aviat podrás tu mateix cuidar-te d'aquest assumpte.

Veig amb satisfacció de que estiguis millor. Cuant vindrás. Suposo ja avisarás. Si pogues ser passat festes millor pues un d'aquets dies vé en Jacoby a passar el Nadal.

Bones Festes

T'estima.

Frederic.

Cuant vinguis te faré sentir al gramofon verdaderes maravelles!

パリ、1927年12月6日

親愛なる友よ、

君からの手紙2通に答えなければならないのだが、今日こそそれをしようと思うのだが、この頃、どうもひどく頭痛がして、つまりはもうだいぶ前から調子がよくないんだ。

ビニェスにすぐに会いに行って、音楽を頼んだ。しかし、実は、彼は書いたものを持っていないし、その上ほくが思うに、そうしようという気もないんだ！ 彼は大いに詫びて、君たち自身のから始めてくれと言った。君はビニェスのことはよく知っているだろう。いつも仕事があるんだ。ほくはといえば、君に渡すものについて決められなくて、やっぱりここ何日か過ごし、まだ何も考えられないんだ。もしかしたら、それは出版され知られた作品の方がいいかもしれない。その場合は、君自身がマルティ社に行つて、『魔法の歌』のどれかの曲の〔出版〕許可を貰ったらいい。

あるいは、ほくが君に何か送るのを待ちながら、君かあるいはグラウで始めた方がいいかもしれない。文章については、ほくは下書きをしたものはあるんだが、これもまた決められない。

1927年12月8日

先日は手紙を書きかけで終わってしまった。今日、書き継ぐ。

NRの音楽付録については、毎月何か小さなものを出版する方が、一年に1回か2回、楽譜集を出版するよりもいいということを、ジュノイにわからせるべきだね。

ジェラルドについては、13日にシェーンベルクと会う約束をした。彼が住所を教えてくれるだろう、君も知っているとおおり、彼は〔ジェラルドの〕先生だからね。

印刷の型について注意をしたまえ。というのも、雑誌のページは小さいゆえに、〔楽譜の印刷は〕難しいのだからね。

アンケートをしたのは、トラバイだ。

NRの予約講読についてだが、もしほくがしな

ければ、兄にしてもらおうと思う（彼は先日、絵画の複製〔集〕を出版していた）。

2曲のエピタフィスについては、清書をしたなんて何を言っているんだい！ 君が送ってくれたページの中、1曲しか見ていない〔見れなかった〕。もう1曲はごちゃごちゃで、音符がラなんだか、レなんだかを判別しなきゃならなくて、うんざりしたよ。

いずにれせよ、〔それらの曲は〕気に入ったと言えることができるだろう。ほくを熱狂させはしなかったが、そんなことはどうでもいい、つまり、音楽においてはほくはもう何にも熱狂しないし、ブルースだけが楽しみなのだ。

印象主義は、ほくも実践していない。ほくは宗教音楽を聴いて、パッサカリア、あるいはロマンスのようなものを作ってみたいと思う。

事実はほくがほとんど何も作っていないということなんだ。それも、毎日あいかかわらず仕事を続けていながら、だ。今ほくは、バガニーニの協奏曲をヴァイオリンとピアノのために編曲している。ヴァイオリニストたちは、これを毎日のパンのように必要としているのだとほくに断言するのだ。こうして、ほくは何かをしたという気になっている。

先日、〈ミュージック・ヴィヴァント〉において、「軽業師〔のボルカ〕」が「音楽とスポーツ」というタイトルで語られ、演奏された。

おしまい、サラベール＝スナールの意外な問題について話そう。

ほくも君と同じようにその提案には驚いたし、まったく理解できなかった。

調査するために、ほくは同日、サラベール社に行つて、ユゲ社長に会おうとしたが、彼はいな

かった。

映画館で現代音楽を演奏することが変だと言っているわけではない。だって、ここでは、そういう音楽を編曲して演奏している人や映画館を知っているからね。でも、それは音楽家たちと作曲家たちのあいだの友情の問題なんだ。

しかし、変なのはサラベールが一役買っていることだ。

ほくが自問する第一のことは、これらの楽譜が売れない、あるいは贈与されるというときに、サラベールが何の利益があるのだろうか？ ということだ。スナールだけが権利の三分の一を手に入れ、君はそれよりも多く利益を手に入れる。そこで、ほくは疑いをもつわけだ！

いずにれせよ、ほくのアドバイスは、君がそうすること。でも、君がその機械仕掛けに興味がある場合だ、だがほくにはよくわからない。君にとっては、サラベール社と関係をもつことは

二重の意味がある、というのも、たぶんそうだろうが、[ピアノ] ロールの問題があるからだ。

気が向いたら、[サラベールに] 行ってみよ。でも、もし君がまもなく来るのであれば、自分でこの問題を扱うことができるね。

君の健康がよくなったようで安心した。いつに来るんだい？ [いつ来るか] 教えてくれるものと思う。クリスマス休暇のあとならば、それがいい。というのも、ここ数日のうちに、クリスマスを過ごすためにジャコビが来るんだ。

メリー・クリスマス！

友情をもって、

フラダリック

君が来たら、本当に素晴らしいグラモフォンを聴かせてあげるよ！